

Curriculum Vitae accademico – Vincenzo Lambertini

POSIZIONE ATTUALE E LINEE DI RICERCA

- Ricercatore a Tempo Determinato di tipo b (S.S.D. L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese) dal 1/03/2022 al 28/02/2025 presso l'Università degli Studi di Torino (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne).
- Linee di ricerca: paremiologia e fraseologia contrastiva italiano-francese; didattica dell'interpretazione dialogica (italiano-francese) e del FLE (Français Langue Étrangère); tecnologie di interpretazione automatica; intelligenza artificiale; analisi di interpretazioni simultanee presso le istituzioni dell'UE e analisi di discorsi di ambito politico-istituzionale presso il Parlamento europeo, la Camera dei Deputati (Italia) e l'Assemblée nationale (Francia).

FORMAZIONE

- 1° gennaio 2013 – 14 luglio 2016: Dottorato di ricerca, XXVIII ciclo di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, DIT, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Titolo della tesi: *Approccio linguistico e corpus-driven al proverbio italiano e francese: alla ricerca della forma perduta*. URL: < <http://amsdottorato.unibo.it/7727/>>. Giudizio: Eccellente.
- 6 ottobre 2008 – 21 marzo 2011: Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza, lingue francese e spagnolo. Ex-SSLMIT, Forlì, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Titolo della Tesi di Laurea in Lingua e Linguistica Francese: *Il Cruciproverbio: alla ricerca della forma perduta. Proposta di categorizzazione concettuale dei proverbi*.
- 1° ottobre 2005 – 8 ottobre 2008: Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, lingue francese, spagnolo, inglese. Ex-SSLMIT, Forlì, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Titolo della Tesina: *Los pronombres superfluos en español e italiano*.

PASSATE ATTIVITÀ DI RICERCA

- 1° marzo 2021 – 28 febbraio 2022: Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'università di Ferrara. Titolo del progetto di ricerca: “Strumenti multimediali per la didattica della lingua francese in ambito aziendale e commerciale: tra innovazione e interazione”.
- 1° gennaio 2018 - 31 dicembre 2020: Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Campus di Forlì). Titolo dell'assegno di ricerca: "Strumenti multimediali per la didattica dell'interpretazione di trattativa in ambito aziendale e commerciale con particolare riferimento alla combinazione linguistica italiano-francese".

PUBBLICAZIONI

2024

- Lambertini, V. (2024). “Les marqueurs de proverbes : analyse contrastive (français-italien) basée sur corpus”. *Repères DoRiF*, numéro hors-série Varia [rivista di classe A], <https://www.dorif.it/reperes/vincenzo-lambertini-les-marqueurs-de-proverbes-analyse-contrastive-francais-italien-basee-sur-corpus/>.
- Lambertini, V. (2024). “Patrimonio culturale immateriale: un'indagine tra oralità, linguistica e contrastività (francese-italiano)”, in R. Carnero e P. Leech (a cura di), UNESCO. Il patrimonio culturale e la diversità: lingue, traduzione e partecipazione. Bologna: Alma Mater Studiorum Università di Bologna, https://doi.org/10.60923/pcrp_2024-1.

2023

- Lambertini, V. (2023). “L’interprétation de dialogue entre le français et l’italien enseignée à des apprenants italophones en voie d’apprentissage du FLE”. *À tradire. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique*, n° 2, <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=296>.
- Lambertini, V. (2023). “Acquisition du français parlé par le biais de l’interprétation de dialogue”. *Repères-Dorif*, Hors-série [rivista di classe A], <https://www.dorif.it/reperes/vincenzo-lambertini-acquisition-du-francais-parle-par-le-biais-de-linterpretation-de-dialogue/>.
- Lambertini, V. (2023). “Amnesia e interpretazione simultanea tra il francese e l’italiano”, in R. M. Danese, M. Amatulli, R. Donati (eds.), *Amnesie d’autore. Un secolo di parole e immagini per raccontare i disturbi della memoria*. Roma: Carocci, pp. 191-203.

2022

- Lambertini, V. (2022). *Che cos’è un proverbio*. Roma: Carocci, collana Le Bussole. ISBN: 978-88-29009-31-2.
- Lambertini, V. (2022). “Les proverbes français et italiens dans la communication orale. Le cas des discours interprétés au Parlement européen”. *Linguisticae Investigationes*, 45(2), pp. 218-239, ISSN: 0378-4169 ; 1569-9927.
- Lambertini, V. (2022). “Proverbes, outils et interprétation de dialogue : nouvelles ressources ou défis anciens ?”. In: C. De Giovanni (a cura di), *Frasesologia e paremiologia tra lingua e discorso*. Roma: Aracne, pp. 91-104, ISBN: 979-12-218-0182-8.
- Lambertini, V. (2022). Recensione di: Irene Zanot, *Dalle Toiles della legge ai Plafonds baudelairiani. Per un’indagine attorno alla parola araignée*, In *Carnets de Lecture* 47.

2021

- Lambertini, V., Baldi, L e P. Toni (2021). “Interpretare tra francese e italiano”. In M. Russo (a cura di), *Interpretare da e verso l’italiano: didattica e innovazione per la formazione dell’interprete*. Bologna: BUP, pp. 191-210, ISBN: 978-88-6923-987-8; ISBN online: 978-88-6923-988-5.

2020

- Lambertini, V. (2020). “Approche corpus-driven à l’étude du proverbe italien et français”. In J. Szerszuniwicz (ed.), *Reproducible Language Units from an Interdisciplinary Perspective*, Białystok: University of Białystok Publishing House, pp. 349-368. ISBN: 978-83-86064-32-8.
- Lambertini, V. (2020). “Proverbs and Dialogue Interpreting Teaching”. Soares, R. & Lauhakangas, O. (eds.) 13° Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP19 Proceedings, Tavira: AIP-IAP, pp. 434-445. ISBN: 978-989-33-1021-2.

2019

- Lambertini, V. (2019). “Les proverbes et la pauvreté : méthodologie d’analyse linguistique et corpus-driven des proverbes sur la pauvreté en français et en italien”. *MediAzioni* [Online]. URL: <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>. ISSN: 1974-4382.

2018

- Lambertini, V. (2018). “La paura fa novanta, la peur donne des ailes : parcours dans la parémiologie italo-française à la découverte des proverbes sur la peur”. *Synergies Italie*, rivista di classe A, n° 14. [Online], pp. 87-99. URL: <http://gerflint.fr/Base/Italie14/lambertini.pdf>. ISSN: 1724-0700; ISSN online: 2260-8087.

2017

- Lambertini, V. (2017). “Top-down paremiology versus bottom-up paremiology: new approaches to the study of proverbs”. Soares, R. & Lauhakangas, O. (eds.) 10° Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings, Tavira: AIP-IAP, pp. 489-500. ISBN: 978-989-98685-7-1.

2016

- Lambertini, V. (2016). “Se todos os caminhos levam a Tavira, então os provérbios e a paremiologia não se fizeram num dia. Abordagens *corpus-driven* no estudo dos provérbios italianos e franceses”. Soares, R. & Lauhakangas, O. (eds.) 9° Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP15 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, pp. 328-340. ISBN: 978-989-98685-6-4.
- Lambertini, V. (2016). “Paremiología basada en corpus WaCky: enfoque (intra- e inter-) lingüístico y conceptual”. Corpas Pastor, G. (ed.) Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües. [Online], pp. 154-162. URL: <http://www.lexytrad.es/assets/Europhras2015%20-%20Book%20of%20full%20papers.pdf> (consultato il 20 luglio 2021). ISBN: 978-2-9700736-5-9 (contributo in atti del convegno).
- Lambertini, V. (2016). Approccio linguistico e corpus-driven al proverbio italiano e francese: alla ricerca della forma perduta. Tesi di Dottorato non pubblicata, Università di Bologna. [Online]. URL: <http://amsdottorato.unibo.it/7727/>.

2014

- Lambertini, V. (2014). “The Crossproverbs: in Search of Lost Form. Proposition of Conceptual Categorization of Proverbs”. Soares, R. & Lauhakangas, O. (eds.) 7° Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 7th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP13 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, pp. 349-365. ISBN: 978-989-98685-1-9 [N.B. prospettiva paremiologica, diversa dalla pubblicazione del 2013 nonostante il titolo simile].

2013

- Lambertini, V. e Bertaccini, F. (2013). “Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle des proverbes”. *TOTH 2013. Actes de la septième conférence TOTH - Chambéry – 6 & 7 juin 2013*. [Online], pp. 191-216. URL: http://ontologia.fr/TOTH/Conference/TOTH2013/toth-2013_actes-website.pdf.

PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI DI INTERESSE NAZIONALE E INTERNAZIONALE

2024

- 14-16 marzo 2024: intervento al Convegno internazionale Les enjeux de l'incompréhension culturelle : *Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques*, dal titolo: “*Incompréhensions et didactique de l'interprétation de dialogue entre le français et l'italien : quels enjeux et quel potentiel pédagogique en FLE ?*”. Valenciennes, convegno organizzato dall'Université Polytechnique Hauts-de-France, dalla Sorbonne Université et dalla Westsächsische Hochschule Zwickau.

2023

- 3-4 ottobre 2023: intervento al IX Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis, *Fraseologia, paremiologia e nuovi orizzonti*, dal titolo: “*Proverbes et Intelligence Artificielle*”. Varese, Università degli Studi dell'Insubria.

2022

- 24-25 novembre 2022: comunicazione al Convegno *Médias et viralité* dal titolo: “« Aide-toi, la viralité t’aidera » ou de la création et diffusion des proverbes par les médias”, organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature straniere di Roma Tre.
- 14 ottobre 2022: comunicazione al Convegno *Il patrimonio e la diversità: lingue, traduzione e partecipazione*, organizzato dal Campus di Forlì dell’Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, dal titolo: “Proverbi: un patrimonio (non solo) culturale da (ri)scoprire”.
- 20-21 giugno 2022: comunicazione al Convegno internazionale *Entre le théorique et l’expérientiel : l’oral en didactique du FLE*, organizzato dall’Università di Torino e dal Dorif. Titolo dell’intervento: "L’acquisition du français oral par le biais de l’interprétation de dialogue".
- 14-15 giugno 2022: comunicazione alle giornate di studio *La phraséologie dans les interactions orales et écrites*, Università de Grenoble Alpes, LIDILEM (Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles). Titolo dell’intervento: "Les proverbes dans la communication orale : états des lieux et perspectives". Grenoble, Francia.

2021

- 23 settembre 2021: comunicazione al convegno internazionale *1920-2020: un secolo di parole e immagini per raccontare l’amnesia*, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, 23-25 settembre 2021. Titolo dell’intervento: “Amnesia e interpretazione simultanea tra l’italiano e il francese: da “patologia” a risorsa?”.

2020

- 21 settembre 2020: comunicazione alla giornata di studi *Lingue, impresa, formazione e internazionalizzazione*, organizzata dall’Università di Verona. Titolo dell’intervento: “Sapere «solo» le lingue, sapere «almeno» le lingue: l’interpretazione dialogica in ambito commerciale”.

2019

- 3-10 novembre 2019: comunicazione al 13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP19). Titolo dell’intervento: “Proverbs, dialogue interpreting and language acquisition: how proverbs can improve language acquisition and the teaching of dialogue interpreting”. International Association of Paremiology (AIP-IAP), Tavira (Portogallo).
- 24-25 ottobre 2019: comunicazione al *2ème Colloque International Enseignement du Français Parlé (CIEFP 2019)*. Titolo dell’intervento: “Oralité et médiation : l’acquisition du français parlé par le biais de la médiation interlinguistique”. Université de Rouen, UFR de Lettres et Sciences Humaines, Mont Saint Aignan, Rouen (Francia).
- 11-13 settembre 2019: comunicazione al *VI Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia PHRASIS*. Titolo dell’intervento: “Proverbes, outils et traduction : nouvelles ressources ou vieux défis ?”. Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Roma Tre, Roma.

2018

- 16 marzo 2018: comunicazione alla giornata di studi *La pauvreté : discours, langues et cultures*. ENC-CLESTHIA Paris 3, Parigi. Titolo dell’intervento: “Les proverbes de la pauvreté et les proverbes sur la pauvreté : étude comparative italien-français”.

2017

- 05-12 novembre 2017: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 17* (International Association of Paremiology, IAP-AIP), Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "Proverbs at the European Parliament".
- 26-27 novembre 2017: comunicazione al convegno *Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles*. Università di Torino / Centro Studi sull'Europa. Titolo dell'intervento: "La paura fa novanta, La peur donne des ailes : voyage dans la parémiologie italo-française à la découverte des peurs actuelles".
- 10-14 aprile 2017: comunicazione al *1er Congrès Mondial de Traductologie*. Parigi, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense. Intervento il giorno 11 aprile 2017, nell'atelier Corpus, terminologie et phraséologie. Titolo dell'intervento: "Corpus, parémiologie et interprétation : un trinôme gagnant".

2016

- 06-13 novembre 2016: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 16* (International Association of Paremiology, IAP-AIP), Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "Top-down Paremiology versus Bottom-up Paremiology: new approaches to the study of proverbs".

2015

- 01-08 novembre 2015: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 15* (International Association of Paremiology, IAP-AIP), Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "If All roads lead to Tavira, then Paremiology wasn't built in a day. Corpus-driven and Contrastive Approaches to the Study of Proverbs".
- 29 giugno – 1° luglio 2015: comunicazione al Convegno *Europhras2015 Computerised and Corpus-based Approach to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*. Málaga, Spagna. Titolo dell'intervento: "Paremiología basada en corpus WaCky: enfoque (intra- e inter-) lingüístico y conceptual".

2014

- 20-22 febbraio 2014: comunicazione al convegno *Phrasis Paese che vai, usanza che trovi*. Associazione Phrasis, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona. Titolo dell'intervento: "Il Cruciproverbio: alla ricerca della forma perduta. Proposta di categorizzazione concettuale dei proverbi".

2013

- 4-8 novembre 2013: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 2013*. Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "The Crossproverbs: in Search of Lost Form".
- 07 giugno 2013: comunicazione al Convegno *Toth, Terminologie et Ontologie : Théories et applications*. Chambéry, 6-7 giugno 2013. Titolo dell'intervento: "Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle des proverbes".

CO-ORGANIZZAZIONE DI GIORNATE DI STUDIO E CONVEGNI

- 21/03/2024: Partecipazione al Comitato organizzatore della giornata di studi "Traducteurs, terminologues et interprètes : quelle place dans un système professionnel. L'exemple du Québec". Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino. Comitato scientifico: prof.ssa Maria Margherita Mattioda, prof. James Archibald.

- 5-6/12/2022: Partecipazione al Comitato organizzatore del convegno internazionale “TROL – Traduire l’oralité à l’ère de l’IA”, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino.

APPARTENENZA A GRUPPI DI RICERCA, RIVISTE SCIENTIFICHE DI CLASSE A, COLLANE, ASSOCIAZIONI ACCADEMICHE E COMITATI SCIENTIFICI

- Membro del Comitato Editoriale della rivista *mediAzioni*, rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture (ISSN: 1974-4382).
- Membro del Comitato Scientifico della Collana “Testi e Ricerche. Studi di Cultura Francese e Italiana”.
- Dal 2016: Membro del Dorif (Centro di Documentazione per la Didattica della Lingua Francese nell’Università Italiana).
 - Dal 13/12/2021: Membro del Gruppo di Ricerca “Oralité, interaction et dialogue” (Coordinatrice: Prof.ssa Caterina Falbo).
- Dal 2016: Socio corrispondente (fino al 28 febbraio 2022) e ordinario (dal 1° marzo 2022) della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) - responsabile del sito internet istituzionale.
- Da novembre 2013: Socio dell’Associação Internacional de Paremiologia - International Association of Paremiology e da gennaio 2022 membro dell’International Advisory Board.
- Dal 2023: Socio dell’Associazione Italiana di Fraseologia Phrasis.
- Partecipazione al Comitato scientifico del Convegno Internazionale *Idéologies métalinguistiques. La discipline linguistique face à son miroir idéologique* (30-31 gennaio 2025). Università degli Studi di Torino, comitato organizzatore: prof. Ruggero Druetta, dott.ssa Julie Abbou.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Lezioni erogate per il Dottorato di Ricerca in Digital Humanities dell’Università degli Studi di Genova e dell’università degli Studi di Torino

- a.a. 2023/24: lezione di 4 ore e mezza nell’ambito del modulo vertente su “(Meta)lessicografia digitale e uso di corpora”.
- a.a. 2022/23: lezione di 4 ore e mezza nell’ambito del modulo vertente su “(Meta)lessicografia digitale e uso di corpora”.

Responsabilità di insegnamento presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università degli Studi di Torino

- a.a. 2023/24 titolare degli insegnamenti
 - Lingua francese (prima annualità), 9 CFU, 54 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e letterature moderne (L-11).
 - Lingua francese (prima annualità), 9 CFU, 54 ore di didattica, primo anno, Laurea Magistrale in traduzione (LM-94).
 - Co-titolare (assieme alle prof.sse Mattioda e Kottelat) dell’insegnamento “Lingua francese (prima annualità) ONLINE”, 9 CFU, 9 ore di didattica on-line (progetto <https://start.unito.it/>), primo anno, Laurea triennale in Lingue e letterature moderne (L-11), cod. LIN0561.
- a.a. 2022/23 titolare degli insegnamenti
 - Lingua francese (prima annualità), 9 CFU, 54 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e letterature moderne (L-11).
 - Lingua francese (prima annualità), 9 CFU, 54 ore di didattica, primo anno, Laurea Magistrale in traduzione (LM-94).

Responsabilità di insegnamento presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Vicepresidenza di Forlì, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

- a.a. 2021/22 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e interpretazione dialogica francese 1 - Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2020/21 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e interpretazione dialogica francese 1 - Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2019/20 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e interpretazione dialogica francese 1 - Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2018/19 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2017/18 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (prima lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2016/17 titolare degli insegnamenti di:
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (prima lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).

Responsabilità di insegnamento presso l'Università degli Studi “G. d'Annunzio” Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

- a.a. 2021/22 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua francese I A e B”, 8 CFU, 48 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11 e L-12).
 - “Lingua e traduzione francese II”, 9 CFU, 54 ore di didattica, Laurea magistrale in Lingue, letterature e culture moderne” (LM-37 e LM-38).

Responsabilità di insegnamento presso la Scuola di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento DISCUI

- a.a. 2021/22 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e culture moderne, curricula LIM-AZI (aziendale), LIM-LET (letterario), LIM-TUR (turistico) (L-11).
 - “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo e secondo anno, Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Comunicazione Interculturale d'Impresa (CIDI) (LM-37).
- a.a. 2020/21 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e culture moderne, curricula LIM-AZI (aziendale), LIM-LET (letterario), LIM-TUR (turistico) (L-11).

- “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Didattica e Ricerca (DIRI) e secondo anno Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Traduzione Editoriale e Formazione Linguistica (TEFLI) (LM-37).
- “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo e secondo anno, Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Comunicazione Interculturale d’Impresa (CIDI) (LM-37).
- a.a. 2019/20 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).
- a.a. 2018/19 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).
- a.a. 2017/18 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).
- a.a. 2016/2017 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).

Responsabilità di insegnamento presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara

- a.a. 2020/21 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua francese: traduzione”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere (LM-37).
 - “Didattica della lingua francese”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere (LM-37).

Responsabilità di insegnamento presso l’Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici

- a.a. 2017/18 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua e traduzione francese II, mod. A, Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva (M-Z)”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese III, mod. B, Interpretazione per l’impresa internazionale”, 6 CFU, 30 ore di didattica, terzo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Traduzione per la comunicazione internazionale, lingua francese, mod. B”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. A”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. B”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica, lingua francese”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).

- a.a. 2016/17 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua e traduzione francese II, mod. A, Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva (M-Z)”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese III, mod. B, Interpretazione per l’impresa internazionale, A-L”, 6 CFU, 30 ore di didattica, terzo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese III, mod. B, Interpretazione per l’impresa internazionale, M-Z”, 6 CFU, 30 ore di didattica, terzo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. A”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. B”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica, lingua francese”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
- a.a. 2015/16 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua e traduzione francese I” (mod. A: “Cultura e Civiltà”), 9 CFU, 45 ore, primo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese I” (mod. B: “Prassi Traduttiva”), 6 CFU, 30 ore, primo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II, lingua francese”, 6 CFU, 30 ore, secondo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).

SEMINARI SU INVITO

- 30 marzo 2023: Seminario dal titolo: “Interprétation et traduction de proverbes entre le français et l’italien. Cadres théoriques, technologies et corpus” (2 ore). Invito della Prof.ssa Cristina Schiavone. Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici.
- 28 aprile 2022: Seminario dal titolo: " Interprétation de dialogue et didactique du français parlé : un binôme à (re)découvrir " (3 ore). Invito della Prof.ssa Maria Margherita Mattioda. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.
- 7 aprile 2022: Seminario dal titolo: "Interprétation de conférence et de dialogue : enjeux, perspectives et technologies" (3 ore). Invito della Prof.ssa Maria Margherita Mattioda. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.
- 30 settembre 2021: Seminario dal titolo: "Perché studiare il francese? La lingua francese nel mondo, nelle istituzioni e nel mercato del lavoro in Italia" (2 ore). Invito del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, nell'ambito della "Settimana delle lingue", Fondi POT 2019-2020.
- 6 marzo 2019: Seminario di metodologia traduttiva dal titolo: "La traduction idiomatique : voyage dans la phraséologie et la parémiologie en usage" (2 ore). Invito della Prof.ssa Cristina Schiavone nell'ambito del suo corso di Lingua e traduzione francese. Corso di studi in Mediazione Linguistica, Dipartimento di Studi Umanistici.

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE E PUBLIC ENGAGEMENT

- 12 settembre 2024: Atelier per i docenti di lingua francese di istituti di istruzione secondaria e di Alliance Française in Italia assieme alle prof.sse Maria Margherita Mattioda e Ilaria Cennamo dal titolo « Comment intégrer l'IA pour sensibiliser les apprenants à la variation de la langue ? ». Journées Pédagogiques pour l'Enseignement du français, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- 20 maggio 2023: Presentazione della monografia di V. Lambertini, *Che cos'è un proverbio* (Carocci, 2022) presso il Salone Internazionale del Libro di Torino.
- 3 febbraio 2023: Presentazione della monografia di V. Lambertini, *Che cos'è un proverbio* (Carocci, 2022) presso il Circolo Fiorentino Phrasis, Firenze.
- 4 dicembre 2022: Tavola rotonda, aperta alla cittadinanza, a conclusione del Convegno Internazionale "TROL – Traduire l'oralité à l'ère de l'IA", Università degli Studi di Torino, Dipartimenti di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.

ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE

Abilitato alle funzioni di Professore di seconda fascia per il SSD L-LIN/04 (nuovo SSD: FRAN-01/B, Lingua, traduzione e linguistica francese) dall'11/12/2023 all'11/12/2034.

Curriculum aggiornato al 17 settembre 2024